

ОСОБЕННОСТИ РУССКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ

Науен К.Д., Фам К.Б.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена основным особенностям функционирования русской технической терминологии в сфере радиоэлектроники. Рассматриваются примеры употребления некоторых специальных слов из сферы радиоэлектроники, обращается внимание на их происхождение.

Изучение терминологии очень важно. Такая сфера, как радиоэлектроника, особенно актуальна, но малоисследована. Рассмотрим специфику терминов в этой области.

В первую очередь уточним, что такое термин. Это слово или словосочетание, являющееся названием специального понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т. д. [1]. Термины являются точными обозначениями различных предметов, явлений, их свойств и взаимодействий в той или иной сфере человеческой деятельности. В отличие от общеупотребительных слов, которые в большинстве случаев являются многозначными и несут эмоциональную окраску, термины однозначны и лишены экспрессии.

Термины существуют в рамках определённой терминологии, то есть входят в конкретную лексическую систему языка, но лишь через посредство конкретной терминологической системы. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом [2]. Терминология – это совокупность, система терминов. Новые открытия в науке и технике, как правило, сопровождаются появлением новых терминов. В каждой науке существуют свои термины. Например, слова *суффикс*, *префикс* – термины языкознания; *образ*, *персонаж* – термины литературоведения; *абсолютизация*, *общественно-экономическая формация* – исторические термины; *биссектриса*, *гипотенуза*, *катет* – математические термины; *ампер*, *вольт* – физические термины и т.д.

Терминология радиоэлектроники в русском языке малоисследована. Недостаточно специальных словарей, как переводных, так и толковых, которые бы содержали специальные слова в этой сфере. Отметим, что радиоэлектроника – это область науки и техники, охватывающая теорию, методы создания и использования устройств для передачи, приёма и преобразования информации с помощью электромагнитной энергии [3].

В нашей статье мы рассмотрим такой пласт радиотехнической лексики, который тесно связан с телекоммуникационными технологиями. Особенностью таких слов является в первую очередь то, что они пришли в русский язык из английского языка. Сегодня процессы, связанные с информатизацией, можно наблюдать практически во всех сферах деятельности человека. Многие новые устройства или изобретения в этой связи начинают называть «умными». В языке появляются такая группа слов и словосочетаний, как «умный + название предмета» (слово *умный* переводится с английского *smart*): *смарт-телефон*, *смарт-часы*, *умный дом*, *умная пыль*, *умный-протез*, *умные очки*, *умная машина*, *умный пылесос*, *smart-phone*, *смарт-карта*.

Технологии в радиоэлектронике развиваются стремительно. Одним из перспективных направлений является «Интернет вещей» (*Internet of things*). Выражение *интернет вещей* – это калька от английского термина *Internet of things* ‘концепция вычислительной сети физических объектов («вещей»), оснащённых встроенными технологиями для взаимодействия друг с другом или с внешней средой’. Этот термин зародился в США и находит широкое применение не только в профессиональной области радиоэлектроники, но и среди обычных пользователей всемирной паутины, где имеет значение как ‘некая сеть, которая будет объединять вещи, причем без участия человека’. Этот термин повлёл за собой группу новых специальных слов в современный русский язык, например, *технологии Smart Grid*, *Интернет-энергия*, *умная сеть*, *IP-адрес*, *штрих-код*, *интернет-протокол*, *интернет-узел*, *MAC-адрес*, *интернет-сеть*, *облачные вычисления* и другие.

Функционирование некоторых терминов сферы радиоэлектроники связано с появлением новых значений слов и пополнением лексического состава русского языка неологизмами. К примеру, слово может употребляться только в период существования некоторой технологии в сфере радиоэлектроники. Заимствуется технология, вместе с ней заимствуется и термин. Например, так появились в русском языке слова *пейджинг*, *бипер*, *протокол FLEX*, *твейджер* и др.

Некоторые известные слова приобретают в радиоэлектронике новые значения. Так, термин *тюнер* от английского слова *tuner*, глагол *to tune* – ‘настраивать’, входит в русский язык в значении ‘радиоприёмник какого-либо специального назначения либо высококачественный стереофонический приёмник’. Транслитерированная версия термина *тюнер* зафиксирована в русском языке ко второй половине 1990-х гг. по данным национального корпуса русского языка. Однако в этом значении слово уже устарело, сейчас оно используется в значении ‘несамостоятельное радиоприёмное устройство, входящее в качестве функционального узла в какое-нибудь радиоэлектронное средство’. В свою очередь слово *тюнер* в русском языке используется для образования новых специальных слов. Например, так возник термин *ТВ-тюнер* ‘устройство для приёма телевизионного сигнала и последующего вывода его на компьютере, отдельном мониторе или телевизоре’.

На сегодняшний день услуги сотовой связи очень популярны, постепенно люди отказываются от стационарных телефонов. В этой области научно-технический прогресс с каждым днём развивается. В область радиоэлектроники и телекоммуникаций проникает много новых слов английского происхождения: *роуминг*, *сим-карта*, *USSD – запрос*, *провайдер*, *коммуникатор*, *смартфон*, «домашняя» *сеть*, «гостевая» *сеть*, *биллинг*, *браузер*, *вибровывоз*, *ИК-порт*, *конференцсвязь*, *блютуз*, *пин-код*, *смс-сообщения*, *интернет-сервис*, *мобильный интернет*, *мобильный банк*, *интернет-трафик* и др. Английское происхождение этих слов фиксируется в различных русских словарях, например, в «Словаре иностранных слов» Н. Комлева, в «Большом толковом словаре русского языка» и других [4].

Современный технический рынок практически ежедневно пополняется множеством устройств, технологий, электронного оборудования и, соответственно, в русский язык приходят их наименования, например, ещё недавно в русском языке не было таких слов, как *стример*, *дигитайзер*, *модем*, *сетевые платы Эзернет*, *GPS-оборудование*, *планшет-дигитайзер*, *тачпэд*, *трекбол* и другие. Некоторые слова имеют в русском языке свои синонимы. Например, английское слово *дигитайзер* ('устройство для ввода рисунков от руки в компьютер') в русском языке имеет синоним *графический планшет*, причем оба термина успешно функционируют в современном русском языке.

Часто в сфере радиоэлектроники слова, которые заимствуются из английского языка, в русском языке напрямую транскрибируются в соответствии с исходным прочтением английских слов. Такие примеры слов представлены в таблице:

Русский термин	Английский термин	Значение
<i>Адаптер</i>	<i>Adapter</i>	Вспомогательное приспособление. В последнее время чаще применяется для названия блока питания портативных радиоустройств (радиоприёмников, плееров и т.д.) от сети переменного тока. Иногда адаптером называют устройство для зарядки аккумуляторов.
<i>Вибратор</i>	<i>Vibrator</i>	Устройство, в котором возбуждаются колебания, продолжающиеся дольше вызванного их возбуждения.
<i>Вариконд</i>	<i>Varicond</i>	Представляет собой саморегулируемый конденсатор, емкость которого зависит от приложенного напряжения к его обкладкам. Вариконд обозначается на схемах как обычный конденсатор, только возле него ставят символ напряжения U.
<i>Кенотрон</i>	<i>Kenotron</i>	Двухэлектродная вакуумная лампа, применяется для выпрямления переменного электрического тока в постоянный.
<i>Смартфон</i>	<i>Smartphone</i>	Умный телефон

Таким образом, большинство русских слов в сфере радиоэлектроники заимствованы с английского языка. Часто при появлении нового устройства или технологии вместе с ними заимствуется и название. Многие английские слова транскрибируются в русском языке. В свою очередь часть слов устаревает, уходит из активного употребления. Некоторые заимствованные слова имеют русские синонимы, параллельно употребляются и заимствованный, и русский варианты слов.

Список использованных источников:

1. Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа: 30.01.2021.
2. Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа: 30.01.2021.
3. Радиоэлектроника [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Радиоэлектроника>. – Дата доступа: 27.02.2021.
4. Яхина, Р. Р. Особенности технической терминологии области радиоэлектроники [Электронный ресурс] / Р.Р. Яхина. – Режим доступа: <http://www.nauteh-journal.ru/files/58bcc1e5-083c-4cc8-b4d5-e00473d29772>. – Дата доступа: 11.03.2021.